



UNIVERZITET U ZENICI
FILOZOFSKI FAKULTET
ODSJEK ZA NJEMAČKI JEZIK I KNJIŽEVNOST



Naziv predmeta: Prevođenje stručnih tekstova

Semestar	Status	Broj časova sedmično		ECTS bodovi	Šifra
		Predavanja	Vježbe		
VIII	Dodiplomski studij Izborni	2	2	3	04K03-319

Predmeti koji su preduvjet za polaganje

-

Cilj predmeta	Cilj predmeta je prikaz značajnijih suvremenih teorija stručnog prevođenja; osobitosti prevođenja tekstne vrste (medicinski, pravni, ekonomski, tehnički tekstovi, recepti, itd.)
Kompetencije (Ishodi učenja)	Ishod učenja je ovladavanje vještinom prevođenja stručnih tekstova. Studenti će dobiti mogućnost da razviju prevodilačke tehnike, da steknu sposobnost rješavanja konkretnih problema u prenošenju sadržaja, stila sa njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto.

Program predmeta:

1. sedmica	Uvod u teoriju stručnog prevođenja I
2. sedmica	Uvod u teoriju stručnog prevođenja II
3. sedmica	Prevođenje pravnih tekstova I (s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
4. sedmica	Prevođenje pravnih tekstova II (s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
5. sedmica	Prevođenje pravnih tekstova III (s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
6. sedmica	Prevođenje medicinskih tekstova I (s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
7. sedmica	Prevođenje medicinskih tekstova II (s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
8. sedmica	Prevođenje medicinskih tekstova III (s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
9. sedmica	Prevođenje ekonomskih tekstova I (s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
10. sedmica	Prevođenje ekonomskih tekstova II (s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
11. sedmica	Prevođenje tehničkih tekstova I (s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
12. sedmica	Prevođenje tehničkih tekstova II (s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
13. sedmica	Prevođenje recepata (s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
14. sedmica	Prevođenje uputstava (s njemačkog na b/h/s jezik i obrnuto)
15. sedmica	Završna razmatranja

Izvođenje nastave:

Nastava se izvodi u obliku predavanja i vježbi.

1. eks katedra 50 %
2. prezentacije 50 %

Vježbe su auditorne. Cilj vježbi je da se studenti osposobe za kritičko gledanje i razumijevanje pitanja i problema tretiranih u toku predavanja, a vezanih za ovo predmetno područje.

Provjera znanja:

Pri utvrđivanju konačne ocjene u obzir se uzima sljedeće: aktivno sudjelovanje u nastavi (referat ili kraći pismeni rad iz teorije stručnog prevođenja, praktični domaći rad – prijevod stručnog teksta po izboru s njemačkog na b/h/s jezik). Angažiranost i zainteresiranost studenata za rad u procesu nastave se evidentira i boduje približavajući se

obilježjima ECTS sistema.

Kriteriji za konačno ocjenjivanje uspjeha studenta na predmetu su usklađeni sa Statutom Univerziteta u Zenici i navedeni su u tablici ispod:

Ocjenjivanje		
Osvojen broj bodova	Ocjena	(ECTS ocjena)
54 i <	5	F
55-64	6	E
65-74	7	D
75-84	8	C
85-94	9	B
95-100	10	A

Težinski kriteriji za provjeru znanja

Prezentacija i prisustvo	I parcijalni ispit	II parcijalni ispit	III parcijalni ispit	Seminarski rad	Završni ispit
20%	20%	--	--	--	60%

Literatura

Obavezna	Radegundis Stolze (2009): <i>Fachübersetzen. Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis</i>. Berlin. Bonačić, Mirjana (1999): <i>Tekst Diskurs Prijevod. O poetici prevođenja</i>. Split. Fischer-Lichte, Erika et al., eds. (1988): <i>Soziale und theatralische Konventionen als Problem der Dramenübersetzung</i>. Tübingen: Narr. Levi, Jiří (1982): <i>Umjetnost prevođenja</i>. Sarajevo: Svjetlost. Schultze, Brigitte et al., eds. (1990): <i>Literatur und Theater. Traditionen und Konventionen als Problem der Dramenübersetzung</i>. Tübingen: Narr. Kurth, Ernst-Norbert (1995): <i>Metaphernübersetzung</i>. Frankfurt: Lang. Wittbrodt, Andreas (1995): <i>Verfahren der Gedichtübersetzung</i>. Frankfurt: Lang. Zimmer, Rudolf (1981): <i>Probleme der Übersetzung formbetonter Sprache</i>.
Dodatna	Paul, Fritz et al., eds. (1993): <i>Europäische Komödie im Übersetzerischen Transfer</i>. Tübingen: Narr. Kaindl, Klaus (1995): <i>Die Oper als Textgestalt: Perspektiven einer interdisziplinären Übersetzungswissenschaft</i>. Tübingen: Stauffenburg.